

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI

**“Don Domenico Calarco”
Reggio Calabria**

*Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)
Indirizzo: Mediatori Linguistici*

Programma di Mediazione linguistica orale lingua inglese modulo B – III corso
A.A. 2020-2021

Docente titolare del corso d’insegnamento:

Stefania Castelli

e-mail: castelli.stefania@gmail.com; ricevimento ogni martedì dalle 12:30 alle 13:30 previo appuntamento

Lingua d’insegnamento

Le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

Prerequisiti:

Livello di riferimento CEFR (Common European Framework of Reference - Quadro Comune Europeo di Riferimento): B2

Conoscenze e abilità da conseguire

Il corso si prefigge di:

- perfezionare le tecniche dell’interpretazione consecutiva nell’ambito delle varie modalità, consecutiva con e senza presa d’appunti, trattativa e chuchotage, ponendo particolare enfasi sull’aspetto professionale della traduzione orale, sulla presentazione e sulla tecnica oratoria;
 - ampliare, consolidare e perfezionare le terminologie tecniche e le strutture linguistiche inerenti ai diversi settori della vita professionale del mediatore linguistico.
 - perfezionare le tecniche e strategie della mediazione linguistica orale applicata alle situazioni professionali in ambito di trattativa d’affari, sanitario e pubblico-amministrativo.
- Il corso mira anche allo sviluppo delle capacità di autonoma ricerca dei materiali di riferimento e di organizzazione delle informazioni, al fine di ottimizzare la prestazione, nonché di perfezionare l’interpretazione consecutiva.

Contenuti:

Al fine di fornire agli studenti un ampio bagaglio lessicale e culturale, durante il corso si affronteranno argomenti di attualità nei campi socio-politico, finanziario, economico, giuridico, informatico, e medico, con l’ausilio di brani audio e testuali. Si farà uso di discorsi pronunciati al Parlamento europeo e in sede ONU, interventi nell’ambito di audizioni parlamentari, allocuzioni del Papa, discorsi di carattere scientifico, e su argomenti quali la sicurezza alimentare, il cambiamento climatico, energia.

Il materiale utilizzato per le esercitazioni sarà disponibile in segreteria al termine di ciascuna lezione

Metodi didattici

Il modulo B del corso di mediazione linguistica orale prevede:

- interpretazioni specialistiche da e verso la lingua (comunicazione dell'argomento, elaborazione da parte degli studenti di glossari tematici);
- esercitazioni pratiche di chuchotage da e verso la lingua;
- traduzione a vista.:
- perfezionamento delle tecniche della mediazione orale (consecutiva breve senza presa delle note, traduzione a vista);
- esercitazioni pratiche di chuchotage da e verso la lingua;
- esercitazioni pratiche con simulazione di situazioni professionali attenenti agli ambiti trattati;
- ricerca documentale e stesura di glossari tematici;
- esercizi di mediazione in ambito giudiziario e sanitario.

Oltre alle esercitazioni pratiche svolte in classe, è indispensabile l'esercitazione a casa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

La valutazione è continua e si svolge durante tutto il corso dell'anno. Gli studenti riceveranno un riscontro sui propri progressi e sulla propria resa in consecutiva. L'abilità nell'utilizzo delle tecniche e delle strategie proposte durante il corso e la destrezza linguistica costituiscono il principale oggetto di valutazione.

La verifica di fine corso è costituita da due prove di consecutiva: 1 dall'inglese in italiano, l'altra dall'italiano in inglese. e 1 simultanea. Ciascuna prova rappresenta il 25% del voto della componente d'esame mediazione linguistica orale lingua inglese.

Lo schema di attribuzione dei voti è come segue:

Insufficiente (0-17): contenuto inaffidabile: poca coerenza, molti errori, distorsioni, aggiunte e/o omissioni di elementi sostanziali; lingua di arrivo non fruibile: errori di grammatica/sintassi/lessico /pronuncia/disfluenze che compromettono la comprensione.

Sufficiente (18-20): contenuto non sempre affidabile: alcuni errori, omissioni, aggiunte e/o incoerenze diffuse; lingua di arrivo non sempre fruibile: errori gramm. /sintassi/lessico/ pronuncia/disfluenze che disturbano la comprensione.

Discreto (21-24): contenuto affidabile nonostante imprecisioni, generalizzazioni, aggiunte e/o omissioni puntuali; lingua di arrivo fruibile nonostante errori/difetti di gramm./sintassi/lessico /voce puntuali.

Buono (25-27): contenuto affidabile, sostanzialmente coerente e corretto, poche imprecisioni; lingua di arrivo ben fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce buoni.

Ottimo (28-30): contenuto molto affidabile: coerente, preciso e completo; lingua molto fruibile: grammatica e sintassi corrette, lessico e voce ottimi.

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, parafrasi e traduzione

Link ad eventuali informazioni

Di seguito si riportano alcuni link utili al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali

Tool per traduzione a vista: <https://ditlab.it/scroll/>

TED Conferences: <https://www.ted.com/>